

Князян Анна Тариеловна

ГЕНДЕРНЫЕ РАЗЛИЧИЯ В ТАКТИЛЬНОМ ПОВЕДЕНИИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКИХ "БЫТОВЫХ" АНЕКДОТОВ)

Статья посвящена изучению гендерных различий в невербальной коммуникации. Анализ английских "бытовых" анекдотов позволяет нам выявить особенности в тактильном поведении мужчин и женщин. Исследуются следующие средства тактильного поведения мужчин и женщин: рукопожатие, поцелуй, объятие, похлопывание, прикосновение и поглаживание. При общении женщины чаще чем мужчины используют невербальные средства коммуникации.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/3-3/24.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 3 (45): в 3-х ч. Ч. III. С. 88-91. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/3-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

4. **Ефремова Т. Ф.** Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный [Электронный ресурс]. URL: <http://www.efremova.info> (дата обращения: 16.02.2015).
5. **Инструктаж перед отчетом** [Электронный ресурс] // В Якутии.РУ: общественно-политическая интернет-газета. URL: <http://www.v-yakutia.ru/?id=28492> (дата обращения: 29.01.2015).
6. **Киндеркнехт А. С.** Текст инструкции в переводческом освещении // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 4 (34). Ч. III. С. 97-99.
7. **Оппозиционеры прошли инструктаж у Тимошенко** [Электронный ресурс] // The Kiev Times. URL: <http://thekievtimes.ua/politics/321975-oppozicionery-proshli-instrukтаж-u-timoshenko.html> (дата обращения: 29.01.2015).
8. **Парламентский вечер начался с инструктажа** [Электронный ресурс] // Бэгнет. URL: <http://www.bagnet.org/news/politics/235760> (дата обращения: 29.01.2015).
9. **Плотникова С. Н.** Политик как конструктор дискурса реагирования // Политический дискурс в России 8: Святые без житий: материалы постоянного действующего семинара / под ред. В. Н. Базылева, В. Г. Красильниковой. М.: МАКС Пресс, 2005. С. 22-26.
10. **Преображенский И.** Инструктаж накануне бури [Электронный ресурс] // Росбалт: информационное агентство. URL: <http://www.rosbalt.ru/main/2014/07/01/1286809.html> (дата обращения: 29.01.2015).
11. **Словарь бизнес-терминов** [Электронный ресурс]. URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/business/5351> (дата обращения: 16.02.2015).
12. **Хазагеров Г.** Наука убеждать. Российская публичная политика: пиар за вычетом риторики [Электронный ресурс] // Русский Журнал. Обзоры. URL: http://old.russ.ru/culture/20041217_khaz.html (дата обращения: 12.02.2014).
13. **Халтурина О. С., Киуру К. В.** Как повлияло изменение системы политической коммуникации на жанр PR-текстов-отчет [Электронный ресурс]. URL: <http://sci-article.ru/stat.php?i=1402229048> (дата обращения: 24.09.2014).
14. **Чистякова И. Ю.** Русская политическая ораторика первой половины XX века: этос ратора: дисс. ... д. филол. н. М., 2006. 544 с.
15. **Чудинов А. П.** Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации. Екатеринбург, 2003. I (Глава 1-2). 248 с. URL: <http://www.philology.ru/linguistics2/chudinov-03a.htm> (дата обращения: 23.08.2014).

INSTRUCTING IN POLITICAL COMMUNICATION

Kinderknekht Anna Sergeevna, Ph. D. in Philology
 Perm National Research Polytechnic University
 a_kinderknecht@mail.ru

The article is devoted to the instructing in political discourse. The author considers the peculiarities of instructing in the written forms of political communication: normative documents of public authority, duty and departmental regulations. The forms of instructing in the oral political communication are revealed, the specificity of communicative space of oral instructing speeches in the political sphere is identified.

Key words and phrases: instructing; instruction; political discourse; written political communication; oral political communication; political discourse of mass media.

УДК 81-11

Филологические науки

Статья посвящена изучению гендерных различий в невербальной коммуникации. Анализ английских «бытовых» анекдотов позволяет нам выявить особенности в тактильном поведении мужчин и женщин. Исследуются следующие средства тактильного поведения мужчин и женщин: рукопожатие, поцелуй, объятие, похлопывание, прикосновение и поглаживание. При общении женщины чаще чем мужчины используют невербальные средства коммуникации.

Ключевые слова и фразы: гендер; анекдот; невербальная коммуникация; такесика; тактильное поведение.

Князян Анна Тариеловна, к. филол. н., доцент
 Ереванский государственный университет, Армения
 knanna2010@mail.ru

ГЕНДЕРНЫЕ РАЗЛИЧИЯ В ТАКТИЛЬНОМ ПОВЕДЕНИИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКИХ «БЫТОВЫХ» АНЕКДОТОВ)[©]

Общение, которое осуществляется без слов, может считаться невербальной коммуникацией. Любая информация может быть передана при помощи невербальных средств. Невербальная коммуникация, которую мы не осознаем, является главной в общении человека. Вопросам взаимосвязи языка и гендера [1] и гендерных различий в невербальной коммуникации посвящено много работ (И. Н. Горелов [2]; Г. Е. Крейдлин [5; 6]; А. В. Кирилина [3]; М. Л. Кнапп [4]; В. А. Лабунская [7; 8]; В. П. Морозов [9] и др.). Существует много классификаций,

которые были проведены по различным основаниям. В каждой из классификаций представлены экспрессивные, эмоциональные, эмотивные невербальные средства, которые показывают эмоциональное состояние говорящего. Все невербальные средства играют вспомогательную роль в коммуникации. Некоммуникативные движения можно отнести к невербальному языку, выражающему внутреннее эмоциональное состояние говорящего.

Невербальное поведение женщин отличается от поведения мужчин. Изучение невербальных компонентов коммуникации отображает эмоциональные реакции говорящего. Как мужчины, так и женщины используют самые различные виды невербальных средств коммуникации для выражения эмоциональных реакций. Различия по полу, которые отражены в невербальном поведении, показывают, что отдельные стили невербального поведения могут оцениваться как женские или как мужские. Существуют как мужские, так и женские средства невербальной коммуникации.

Компонентом невербального поведения, который мы хотели бы рассмотреть в данной статье, является **такесика**. В английских бытовых анекдотах замечены различия в тактильном поведении мужчин и женщин. Такесика изучает прикосновение при общении: дотрагивание, отталкивание, поглаживание, рукопожатие, поцелуй. С помощью разного рода прикосновений коммуникация в английских бытовых анекдотах приобретает различный характер и протекает с различной эффективностью.

Физический контакт (*рукопожатие, поцелуй, объятие, похлопывание, прикосновение и поглаживание*) является важным средством коммуникации между людьми. При помощи физического контакта человек выражает различные чувства (например, ненависть, любовь). Тактильное поведение может считаться самым точным, экспрессивным средством выражения эмоционального состояния коммуниканта, так как именно благодаря невербальной коммуникации можно понять эмоции и мысли говорящего, которые не были озвучены.

Сравнительное сопоставление тактильного поведения мужчин и женщин в английских бытовых анекдотах позволило установить, что при общении они используют различные физические контакты (*рукопожатие, поцелуй, объятие, похлопывание, прикосновение и поглаживание*) разными способами и по разным причинам.

В английских бытовых анекдотах коммуниканты (мужчины и женщины) могут болезненно реагировать на высокомерно брошенные движения: потрепывание по щеке или по голове, похлопывания по спине или по плечу и т.д. Данные жесты могут восприниматься как выражение позитивных чувств и симпатий между близкими родственниками и друзьями. Но такое поведение со стороны мало знакомого человека воспринимается как обида или бестактность. В английской культуре использование различных навязчивых и немотивированных невербальных средств к собеседнику недопустимы, особенно если они впервые общаются друг с другом.

В английских бытовых анекдотах **рукопожатие** как средство невербальной коммуникации является самым распространённым средством взаимных прикосновений мужчин и женщин. Благодаря рукопожатию при первой встрече передаются возможные взаимоотношения человека: равенство, покорность, превосходство, уступчивость. В различных ситуациях отношение человека передаётся неосознанно, но при правильном применении того или иного способа рукопожатия можно оказать определенное влияние на исход встречи с другими коммуникантами.

Так например:

(1) *A young man hired by a supermarket reported for his first day of work. The supermarket manager greeted him with a warm handshake and a smile, and then gave him a brush, saying: «Welcome to our supermarket. Here is a brush - your first job is to sweep the floor.» «But I'm a university graduate,» the young man replied indignantly. «Oh, I'm sorry. I didn't realize that you are a university graduate,» the manager said, «give me the brush and I'll show you how to do it» [10]. / Выпускник университета, молодой человек, нанятый в супермаркет, доложил о своем приходе в первый день работы. Менеджер супермаркета поприветствовал его теплым рукопожатием и улыбкой, а затем дал ему щетку и сказал: – Добро пожаловать в наш супермаркет. Вот щетка и ваша первая работа — подмести пол. – Но я же выпускник университета, – ответил молодой человек с негодованием. – О, извините, я не подумал о том, что Вы выпускник университета, – сказал менеджер, – давайте сюда щетку и я покажу Вам как это делается.*

Чересчур крепкое рукопожатие является отличительной чертой мужчин. В большинстве случаев мужчины демонстрируют крепкое рукопожатие намеренно, так как они желают выразить свое превосходство и силу. В английских бытовых анекдотах агрессивный вид рукопожатия был продемонстрирован мужчинами. Агрессивное рукопожатие характерно для властных и грубых мужчин, и именно они в большинстве случаев являются инициаторами рукопожатия. Типично мужскими являются следующие жесты – *take/squeeze one's hand firmly* (крепко пожать руку); *shake hands with smb.* (здороваться с кем-л. за руку); *clasp/grab/grasp smb.'s hand* (сжать кому-л. руку) и др. Женщины используют твёрдое рукопожатие для защиты от мужчин. Такое рукопожатие можно назвать мужским.

В английских бытовых анекдотах прикосновения, поглаживания, поцелуи выражают одобрение, эмоциональную поддержку.

Такой тактильный жест, как **поцелуй** широко применяется во всех случаях жизни каждого человека. Характер поцелуев меняется по отношению к конкретному объекту, так, например, родители целуют свою дочь или сына нежно с родительской любовью, между мужчинами и женщинами, которые любят друг друга, поцелуи могут различаться от легкого прикосновения губ до страстного объятия. Поцелуи считаются искренними проявлениями различных теплых чувств между коммуникантами. Они также могут быть традиционными, формальными и холодными проявлениями человеческих отношений. Поцелуй как элемент физического контакта наблюдается в английских бытовых анекдотах в поведении женщин только при интимных отношениях. Для выражения своих положительных эмоций женщины в английских бытовых анекдотах

используют следующие жесты – *kiss him on the cheek* (поцеловать его в щеку); *kiss his hand* (поцеловать его руку); *kiss him gently on the forehead* (поцеловать его нежно в лоб); *kiss him long and passionately* (целовать его долго и страстно); *throw a kiss* (послать воздушный поцелуй); *give him a kiss* (поцеловать) и др.

Так, например:

(2) «Hello, Colin, what are you doing riding around on that woman's bicycle?»

«Well, it's a long story,» replied Des. «I was on my way into town when this lady passes me on a bicycle. She stops, waits for me to catch up, gives me a kiss and then takes her clothes off!»

«You can have anything you want,» she says, so I took the bicycle... Well, I'm not a pervert, I don't wear women's clothes [12, p. 52]. / – Привет, Колин, почему ты разъезжаешь на женском велосипеде? – Ну, это долгая история, – ответил Дес. – Я был на пути в город, когда одна дама проехала мимо меня на велосипеде. Она останавливается, целует меня, а затем снимает свою одежду! – Вы можете взять все, что вы захотите, – говорит она. – Так я взял велосипед... Ну, я же не извращенец, я не ношу женскую одежду. (Здесь и далее перевод автора – А. К.)

(3) «Oh my darling, do you always kiss with your eyes closed?» whispered the smitten young man.

«Only when I have to kiss you,» she replied [Ibidem, p. 59]. / О, дорогая, ты всегда целуешься с закрытыми глазами? – прошептал пораженный молодой человек. – Только тогда, когда я должна целоваться с тобой, – ответила девушка.

В английских, бытовых анекдотах такое средство невербальной коммуникации, как **объятия**, чаще при общении используются женщинами. Объятия между мужчинами встречаются намного меньше.

Так, например:

(4) Upon waking, a woman said to her husband, «I just dreamt that you gave me a necklace of pearls. What do you think it means?» The man smiled and kissed his wife. «You'll know tonight,» he softly whispered. That evening, the man came home with a small package which he gave to his wife. She jumped up and embraced him, and then settled on the couch to slowly and delicately unwrap the package. It contained a book entitled, «The Meaning of Dreams» [11]. / Проснувшись утром, жена говорит мужу: «Мне приснилось, что ты подарил мне ожерелье из жемчуга. Как ты думаешь, что это означает?» Мужчина улыбнулся и поцеловал жену. «Ты узнаешь сегодня вечером», – тихо прошептал он. В тот вечер, мужчина возвращается домой со свертком в руках и дает его жене. Она вскочила и обняла его, а затем села на диван, чтобы медленно и деликатно развернуть пакет. Внутри находилась книга: «Толкование снов».

В английских, бытовых анекдотах чувства, выражаемые коммуникантом, можно определить по характеру объятий, их длительности и силе: **embrace smb. tightly** (обнимать кого-л. крепко); **give a hug** (обнять); **carefully embrace smb.** (бережно обнимать кого-л.); **hold smb. in a tender embrace** (держат кого-л. в нежных объятиях) и т.д.

Близкие родственники и друзья, которые долгое время были в разлуке, при встрече крепко обнимаются. Любленные пары нежно обнимаются. Объятия дальних родственников могут быть холодными и сдержанными.

В основном в английских, бытовых анекдотах для мужчин характерно использование такого невербального средства коммуникации, как **похлопывание по плечу или по спине**. Данное невербальное средство коммуникации демонстрирует проявление дружеских чувств, положительного расположения, участия или ободрения друг к другу. Похлопывание по плечу или по спине было замечено практически во всех возрастных категориях. В английских, бытовых анекдотах похлопывание указывает на мужскую силу и готовность прийти на помощь. В невербальном общении **прикосновения** широко распространенная форма коммуникации. В английских, бытовых анекдотах при помощи различного характера прикосновения коммуниканты выражают невысказанные чувства и эмоции: **pat smb. on the head, pat smb.'s head** (погладить кого-л. по голове); **pat smb. on the arm, pat smb.'s hand** (погладить кого-л. по руке) и др. Прикосновения могут быть довольно грубыми, сильными, ранящими, нежными, легкими и ласковыми. В английских, бытовых анекдотах для мужчин характерны прикосновения по спине или плечу: **pat her gently on the shoulder/ back** (погладить ее нежно по плечу) и др.

Невербальная коммуникация играет важную роль в процессе взаимодействия и общения мужчин и женщин. Все средства невербальной коммуникации находятся во взаимодействии и дополняют друг друга. Невербальная коммуникация может считаться своеобразным языком различных чувств человека.

Изучив гендерные различия в тактильном поведении мужчин и женщин, можно прийти к выводу, что гендерные различия играют важную роль в невербальной коммуникации. Мы можем почти точно определить, к какому гендерному типу относится человек, только лишь описав поведенческий аспект коммуниканта в определенной ситуации.

Нами было проанализировано более 500 английских, бытовых анекдотов. На основе анализа содержания текстов анекдотов были выявлены некоторые важные гендерные различия в тактильном поведении (*рукопожатие, поцелуй, объятие, похлопывание, прикосновение, поглаживание*). В английских «бытовых» анекдотах мужчины являются инициаторами крепкого **рукопожатия (М-70%, Ж-30%)**. В английских, бытовых анекдотах **поцелуй (М-40%, Ж-60%), объятие (М-25%, Ж-75%), прикосновение, поглаживание (М-25%, Ж-75%)** оказались свойственными женскому тактильному поведению. В английских, бытовых анекдотах **похлопывание по плечу или по спине** характерно для мужского тактильного поведения (**М-80%, Ж-20%**).

Итак, результаты исследования английских, бытовых анекдотов показали, что женщины чаще, чем мужчины используют в своем общении невербальные компоненты коммуникации.

Список литературы

1. Арестова А. А., Рябцева Е. В. Гендерный фактор в обществе, культуре и языке: женские и мужские языковые картины мира (часть II) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2010. № 2. С. 10-13.
2. Горелов И. Н. Невербальные компоненты коммуникации. М.: Наука, 1980. 104 с.
3. Кирилина А. В. Гендер: лингвистические аспекты. М.: Институт социологии РАН, 1999. 189 с.
4. Кнапп М. Л. Невербальные коммуникации. М.: Наука, 1978. 308 с.
5. Крейдлин Г. Е. Мужчины и женщины в невербальной коммуникации. М.: Языки славянской культуры, 2005. 255 с.
6. Крейдлин Г. Е. Невербальная семиотика. М.: Новое литературное обозрение, 2004. 581 с.
7. Лабунская В. А. Невербальное поведение (социально-перцептивный подход). Ростов-на-Дону: Феникс, 1988. 246 с.
8. Лабунская В. А. Экспрессия человека: общение и межличностное познание. Ростов-на-Дону: Феникс, 1999. 214 с.
9. Морозов В. П. Искусство и наука общения: невербальная коммуникация. М.: ИП РАН; Центр , Искусство и наукаИ, 1998. 164 с.
10. <http://audio-class.ru/mailling/english/050-graduate.html> (дата обращения: 13.02.2015).
11. <http://englishjokes.ru/joke/35f4a8d465e6e1edc05f3d8ab658c551> (дата обращения: 13.02.2015).
12. Sharpe J. The Adult Joke Book. London: Arcturus Publishing Limited, 2004. 375 p.

**GENDER DIFFERENCES IN THE TACTILE BEHAVIOUR
(BY THE MATERIAL OF THE ENGLISH “EVERYDAY” ANECDOTES)**

Knyazyan Anna Tarielovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Yerevan State University, Armenia
knanna2010@mail.ru

The article is devoted to investigating gender differences in the non-verbal communication. Analysis of the English “everyday” anecdotes allows identifying the peculiarities in the tactile behaviour of men and women. The author analyzes the following means of tactile behaviour of men and women: handshake, kiss, embrace, pat, touch and stroke. While communicating the women use non-verbal means of communication more frequent than men.

Key words and phrases: gender; anecdote; non-verbal communication; takesics; tactile behaviour.

УДК 811.11-112+347.78.034

Филологические науки

В статье рассматривается художественный (постановочный) кинодискурс как объект лингвистических и переводоведческих исследований. Автор систематизирует существующий понятийно-терминологический аппарат, описывает кинодискурс и его вербальный компонент по параметрам, принятым для классификации дискурсов: модусу, жанру и тональности, и сопоставляет художественный кинофильм со смежными дискурсами, такими как документальное кино, театр, литература, драма и бытовой разговор.

Ключевые слова и фразы: кинодискурс; кинотекст; кинодиалог; киносценарий; киноперевод; аудиовизуальный модус; киножанр; автор и реципиент кинофильма

Корячкина Антонина Викторовна

Санкт-Петербургский государственный университет
akoryachkina@ya.ru

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ (ПОСТАНОВОЧНЫЙ) КИНОФИЛЬМ КАК ДИСКУРС

В лингвистических и переводоведческих трудах последних лет, выполненных на материале кинофильмов, для обозначения объекта исследования используют разнообразные термины: *видеовербальный текст* [9; 24], *дискурсивное поле (пространство) кинофильма* [16], *кинатограф* [29], *кино / видео материал* [23], *кинодиалог* [7; 18; 19; 25], *кинодискурс* [11; 13; 16; 26], *кинатографический дискурс* [39], *киноповествование* [15; 26], *кинотекст* [4; 6; 10; 13; 14; 15; 22; 28; 32; 35], *кинофильм (фильм)* [1; 14; 20; 31], *креолизованный текст* [6; 13], *текст в регистре кино* [9]. Возникает ощущение необходимости разграничения этих понятий и уточнения специфики каждого из них, что обуславливает актуальность настоящей статьи, нацеленной на систематизацию существующего понятийно-терминологического аппарата и комплексное описание художественного (постановочного) кинофильма и его вербального компонента. В действительности, независимо от использованной терминологии, в фокусе работ находится одно из двух образований:

– весь *кинофильм* как *кинотекст* – , связное, цельное и завершенное сообщение, выраженное при помощи вербальных (лингвистических) и невербальных (иконических и / или индексальных) знаков, организованное в соответствии с замыслом коллективного функционально дифференцированного автора при помощи